

Для русского языка источником заимствования служит английский язык. Так, путем транскрипции из английского языка в русский перешло слово *dumping* (в русском – *дампинг*).

Менее продуктивным способом образования является аббревиация. Буквенными сокращениями образуются термины в обоих языках, например: *ВЗВ* (*вредные загрязняющие вещества*), *VOCs* (*volatile organic compounds*).

В заключение стоит отметить, что терминологическое словообразование – это всегда сознательный (а не стихийный), контролируемый и регулируемый процесс, поскольку, в отличие от процесса образования общелитературных слов, при образовании нового термина необходимо словесно раскрывать содержание терминологической номинации, то есть дефиниции понятия.

А. Каменецкая

ЭКСПРЕССИВНЫЕ СРЕДСТВА В ОПИСАНИЯХ МЕРОПРИЯТИЙ СОБЫТИЙНОГО ТУРИЗМА И ИХ ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В настоящее время туризм является одной из самых активно развивающихся сфер человеческой деятельности. Для распространения туристической информации и привлечения потенциальных посетителей в Интернете создается и функционирует масса тематических сайтов. Анализ англоязычных интернет-статей, посвященных событийному туризму, т.е. описанию различных мероприятий (традиционных праздников, фестивалей и т.п.), показывает, что для эмоционального воздействия и убеждения читателя в необходимости посетить то или иное мероприятие авторы широко используют экспрессивные языковые средства, наиболее частотными из которых являются метафоры и эпитеты и их комбинация.

В фрагменте *For the next hour, everyone joins in a frenzied, cheerful, anarchic tomato battle until a second cannon fire signals the end of play* средством обеспечения прагматического эффекта выступает сочетание эпитетов *frenzied, cheerful, anarchic* и военной метафоры *tomato battle*, призванных создать образ безудержного веселья, которое сопровождает метание томатов. При переводе на русский язык анализируемого примера для сохранения образности возможно использование калькирования в отношении метафоры и подбора функционального аналога в отношении эпитетов: *В течение следующего часа все присоединяются к бешеной, веселой, безудержной томатной битве, пока второй пушечный выстрел не сигнализирует об окончании игры.*

Средством создания яркого и запоминающегося образа, который должен захватить внимание читателя публикации и побудить его к определенным ответным действиям (поделиться статьей в социальных сетях, порекомендовать кому-то или отправиться на фестиваль) в отрывке *These free*

performances have become the signature of the festival, as the artists transform the city into a colorful, immersive and constantly moving work of art выступает сочетание метафоры, благодаря которой город представляется в образе произведения искусства, и эпитетов. При переводе данного фрагмента в результате применения калькирования возможно сохранение метафоры искусства, а в отношении эпитетов могут использоваться эквивалентный перевод и подбор функционального аналога: *Эти бесплатные представления стали визитной карточкой фестиваля, поскольку художники превращают город в красочное, захватывающее и постоянно движущееся произведение искусства.*

Таким образом, авторы публикаций на туристическую тематику прибегают к комплексу экспрессивных средств для достижения прагматического эффекта и оказания воздействия на реципиента. Для сохранения эффекта при их передаче на русский язык применяются различные переводческие решения, в частности, подбор функционального аналога, описательный перевод и калькирование с сохранением или заменой оригинального метафорического образа.

Е. Каплунов

ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ПЕРЕВОДЕ СПОРТИВНОГО ИНТЕРВЬЮ

Сегодня спорт играет большую роль в жизни людей, пристально следящих за любимыми видами спорта. В связи с этим возникает необходимость в обеспечении качественной коммуникацией спортсменов, тренеров, журналистов – представителей разных стран и разных культур в рамках спортивных интервью.

Интервью как жанр журналистского дискурса определяет диалогическая форма подачи информации, и оно отличается от других типов беседы особенными прагматическими признаками, например, большим количеством адресатов, степенью публичности.

В ходе анализа спортивных интервью по баскетболу было установлено, что они классифицируются на три подвида:

1) по времени проведения (пред/пост игровое интервью); 2) по цели проведения (оперативное и портретное); 3) по количеству участников (тет-а-тет, пресс-конференция).

Что касается прагмалингвистического аспекта интервью, было выявлено, что перевод интервью заключается, прежде всего, в передаче предметно-логического содержания, для чего используется баскетбольная лексика, которая делится на 1) общеспортивные термины: *bench* ‘скамейка запасных’; *pass* ‘пасс’; 2) собственно баскетбольные термины: *travel* ‘пробежка’; *turnover* ‘потеря мяча’, *rebound* ‘подбор’; 3) слэнг *baller* ‘баскетболист, обычно любитель’; *brick* ‘кирпич, неудачный бросок’. Анализ показал, что самым частотным способом перевода баскетбольной лексики является описательный перевод. Этот метод прагматически обусловлен, он раскрывает значение слова наилучшим образом, поскольку в русском языке отсутствуют эквиваленты для перевода многих баскетбольных терминов.